

Dominique LEFÈVRE

Le papyrus Strasbourg 23i+44iii

in

Crossing Boundaries (ed.), *New Kingdom Hieratic Collections From Around the World*, Vol. 2, Liège, Presses Universitaires de Liège, 2024 (= *Ægyptiaca Leodiensia*, 13.2), p. 103–108.

DOI 10.25518/978-2-87562-432-1.06

Le papyrus Strasbourg 23i+44iii *

Dominique LEFÈVRE
Université de Genève

ABSTRACT

This article presents a papyrus, held in Strasbourg, that derives from the so-called “el-Hibeh” archives (21st Dynasty). The text on the papyrus mentions an anonymous general, while a join with another small fragment makes it possible to identify the correspondents in question.

1. INTRODUCTION

Le papyrus 23i+44iii appartient au dossier des papyrus dits « d’el-Hibeh », une archive datant de la 21^e dynastie et provenant d’une forteresse nommée *t³-dhnt* en Moyenne-Égypte. Cet ensemble de textes a longtemps été appréhendé à partir de la seule collection des papyrus de Strasbourg que W. Spiegelberg avait acquise à Louqsor en 1896. À partir de ces quelques 200 fragments, il a en effet édité en 1917 seize textes qui lui paraissaient significatifs.

Depuis cette publication fondatrice¹, de nouveaux textes ont été repérés au fil du temps dans

diverses collections. On dénombre aujourd’hui plus de 2 000 fragments qui pourraient faire partie de ce dossier, dispersés entre Égypte, Europe et États-Unis. Des publications isolées, de différentes natures, mettent à l’honneur un ou plusieurs de ces textes : étude d’un ou plusieurs papyrus² ; anthologie de traductions³ ; catalogue d’exposition⁴ ; recueil de textes hiéroglyphiques⁵ ; simple photographie illustrative⁶. Des présentations plus générales ont également paru ces dernières années, portant sur l’ensemble du dossier ou sur des aspects particuliers de celui-ci⁷, notamment le problème de l’identification du toponyme *t³-dhnt*⁸.

* Je remercie Daniel Bornemann et Gisela Belot pour m’avoir permis de travailler dans les meilleures conditions lors de mes séances de travail à la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg. Ma gratitude va également à Stéphane Polis et Matthias Müller pour leur relecture et propositions.

- 1 Spiegelberg (1917). Deux papyrus de Berlin avaient été traduits antérieurement, mais sans être présentés comme pièces constitutives d’un dossier plus vaste. Voir Erman & Krebs (1899 : 93).
- 2 Posener (1982) ; Fischer-Elfert (1989) ; Ryholt (1993) ; Fischer-Elfert (1996) ; Lefèvre (2012) ; Lefèvre (2017).
- 3 Vernus (1987) ; Wenté (1990) ; Müller (2006).
- 4 Cenival (1982) ; Vernus (1987) ; Barbotin (2005).
- 5 Jansen-Winkel (2007).
- 6 Hintze (1972). Dans un autre registre, on peut citer également Černý (1962) ; Römer (1994 : 63 ; 565–566) ; Volokhine (2014 : 213–215).
- 7 Lefèvre (2008) ; Müller (2009).
- 8 El-Hibeh ne représente plus le candidat idéal, comme l’avait suggéré W. Spiegelberg en 1917. Aucun contexte archéologique clair n’étant documenté pour la mise au jour de ces papyrus, la discussion se fonde essentiellement sur l’analyse du contenu des textes. Cf. Müller (2008).

Cette archive inclut la correspondance de deux scribes liés au temple d'une forme locale d'Horus appelée « Horus-du-Camp » ou « Celui-du-Camp ». Dans leurs échanges épistolaires, ces deux scribes, Horpenaset et Horemakhbit, semblent étroitement en contact avec la famille des grands-prêtres d'Amon thébains. Les mentions de Masaharta, Menkhéperrê, Smendès II⁹ et de plusieurs membres féminins de la même famille fournissent ainsi un ancrage chronologique solide à la documentation. Les lettres, assez brèves, abordent des sujets très divers mais évoquent souvent l'oracle d'Horus-du-Camp.

2. DESCRIPTION

Publié en transcription par W. Spiegelberg (1917), le papyrus 23i a ensuite été transcrit par J. Černý (*Notebooks* : 53.5) puis K. Jansen-Winkel (2007 : 208–209). L'état fragmentaire du texte explique qu'il n'y ait pas eu de tentative de traduction jusqu'à aujourd'hui. Néanmoins, grâce à un raccord avec le petit fragment P. Strasbourg 44iii¹⁰, il est désormais possible de connaître au moins l'expéditeur de la lettre et sans doute la hauteur approximative de celle-ci.

Dans son état actuel, le P. Strasbourg 23i+44iii contient 8 lignes au recto et 5 au verso, dont le début de l'adresse extérieure (fig. 1a–b). Il mesure 8,4 cm de haut et 8,1 cm de large. Il manque toute la moitié gauche du texte mais le bord droit est conservé. Le texte du recto a été rédigé sur les fibres horizontales avant que le scribe retourne verticalement la feuille pour écrire la fin du texte sur les fibres verticales. Quelques traces légères d'encre pourraient indiquer un palimpseste.

3. TRANSLITTÉRATION ET TRADUCTION

⁽¹⁾ *jt-nṯr sš ḥwt-nṯr Ḥr-p(ḥ)-n-ḥst [...]* ⁽²⁾ *šmsw Pḥ-ḥn*
⁽³⁾ *... (?) m ḥḥ wḏḥ snb [...]* ⁽³⁾ *j* ⁽⁴⁾ *ḥwt ḥt nfr.t ḥs[w.t ...]*
⁽⁵⁾ *pḥ mr mšc pḥy.j nb ... [...]* ⁽⁵⁾ *wr-nḥt r rsy [...]* ⁽⁶⁾ *jw.j*
⁽⁷⁾ *pḥ r pḥ nty tw[k.jm...]* ⁽⁷⁾ *n.j jw jr.tw(?) nḥḥ-sḥḥ*
⁽⁸⁾ *pḥ [...]* ⁽⁸⁾ *y.k snṯr jw gm [...]* ^(v¹) *wp.wt n pḥ mr mšc*
^(v²) *j.[...]* ^(v²) *wnn ḥy.j šcṯ (hr) spr r.k jw.k [...]* ^(v³) *ḏbw*
^(v⁴) *pḥy snṯr n [...]* ^(v⁴) *n.k r djt ḥm yḥ [...]*
jt-nṯr sš ḥwt-nṯr Ḥr-p(ḥ)-n-ḥst [...]

⁽¹⁾ Le père divin et scribe du temple (de Penpaihay) Horpenaset^(a) [au] ⁽²⁾ *shemsou* Paân... (?)^(b) En vie prospérité, santé! [Dans la faveur ... Qu'il/elle t'accorde...] ⁽³⁾ une vieillese longue et heureuse, des fav[eurs¹¹ ...] ⁽⁴⁾ le général, mon maître...^(c) [...]⁽⁵⁾ournakht^(d) dans le sud [...] ⁽⁶⁾ J'ai atteint l'endroit où tu te trouves^(e) [...] ⁽⁷⁾ à/pour moi, après que Nehehsânkh^(f) a fait^(g) [...] ⁽⁸⁾ ton encens après que [...] a trouvé [...] ^(v¹) les missions du général [...] ^(v²) Dès que ma lettre te parviendra, tu [...] en] ^(v³) échange de cet encens [...] ^(v⁴) pour te faire savoir...^(h) [...]

Le père divin et scribe du temple de [Penpaihay] Horpenaset [...]

- (a) Les titres et nom de l'expéditeur sont ceux que l'on lit systématiquement dans sa correspondance. La mention du destinataire, qui apparaît à la deuxième ligne, pourrait fournir un indice sur la longueur de la lacune et donc la largeur totale du papyrus. Cependant, il n'est pas impossible qu'un trait horizontal dont la longueur est indéterminable sépare la mention des deux correspondants.
- (b) Bien que sportive, la lecture *šmsw* semble s'imposer. Voir des exemples approchant dans le P. Wilbour, A27,19; A96,9;

⁹ Smendès II apparaît dans un texte à un moment de sa carrière où il n'est encore que deuxième prêtre d'Amon.

¹⁰ Les deux fragments s'appartiennent directement comme le confirme au verso le raccord entre les deux parties du signe de l'adresse extérieure.

¹¹ Je remercie Stéphane Polis pour la lecture des derniers signes de la troisième ligne du recto.

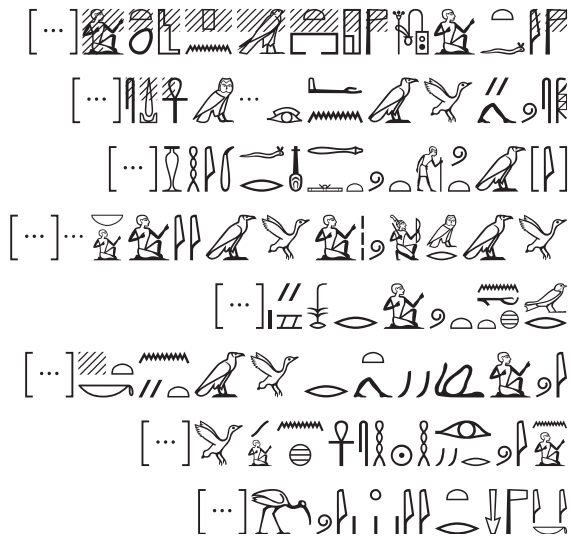
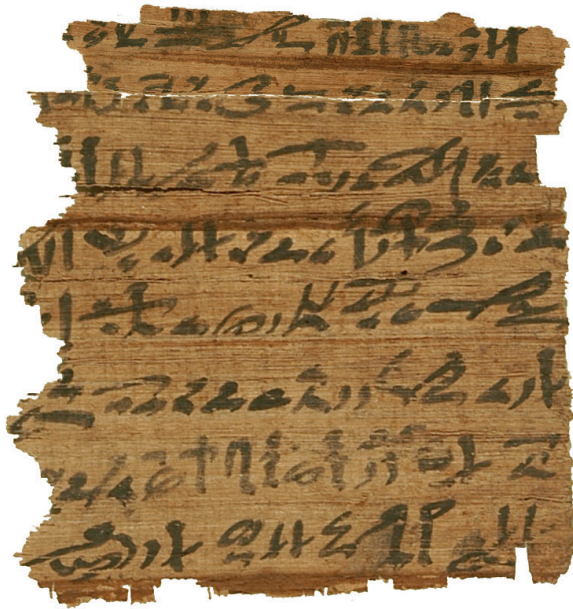


Fig. 1a. P. Strasbourg 23i+44iii, r° (© BNUS)

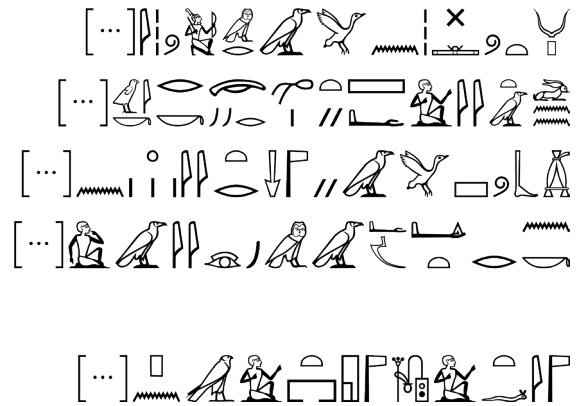
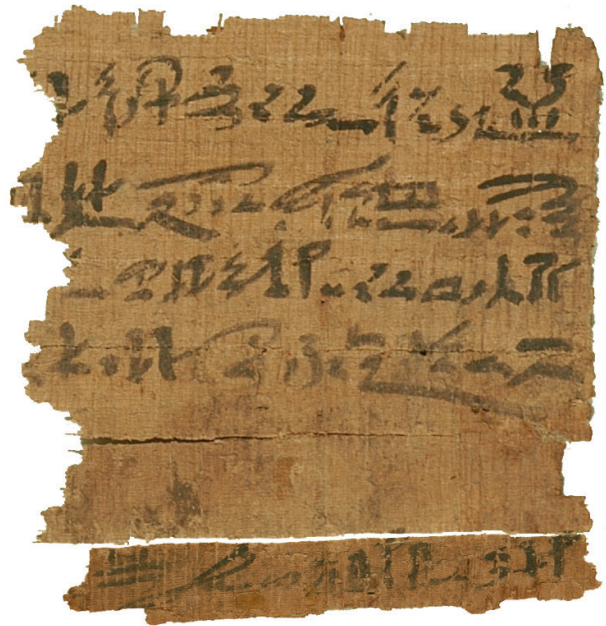




Fig. 1b. P. Strasbourg 23i+44iii, v° (© BNUS)

- A96,32; A97,23¹²; P. BM EA 10326, r^o x+5; P. Phillips, 12¹³; P. Prachov, VIII, 88 & 96¹⁴. Voir également le P. Reverseaux III, r^o 10¹⁵. La lecture des signes suivant  est problématique. Il s'agit sans doute de la fin du nom du destinataire. Les constructions connues sont peu nombreuses. Outre le simple $p^3\text{-}^c n$, H. Ranke (*PN* I, 102, 23–28) recense les noms suivants : $p^3\text{-}^c n\text{-}(hr\text{-})f^3 y t^{(2)}$; $p^3\text{-}^c n\text{-}m\text{-}j p t$; $p^3\text{-}^c n\text{-}m n j$; $p^3\text{-}^c n\text{-}h^c$; $p^3\text{-}^c n\text{-}q n$. Les exemples sans article sont plus nombreux et divers mais il reste difficile de rapprocher un groupe tel que  ($^c n\text{-}h^c w$: P. Wilbour A66,8) de notre anthroponyme, même s'il s'en approche par certains détails. Pour la forme de l'œil fardé, voir par exemple St. Wimmer (1995 : 31); P. Reinhardt, V, 22 & 27; VI, 14¹⁶; P. Louvre AF 6345 + Fragments Griffith, v^o 5,30¹⁷.
- (c) Après des formules de bénédiction qui ont pu être très courtes en raison du statut relativement modeste du destinataire de la lettre, le corps du message du message commençait sans doute par l'affirmation que Horpenaset a pris connaissance des directives d'un général dont l'identité, évidente pour les correspondants, n'est pas précisée. Une autre hypothèse serait d'intégrer cette mention du général dans la formule de bénédiction. Voir l'exemple du P. BN 197 II, 4 (= *LRL*, 22, 12). D'autres formules de bénédiction dans les *LRL* font suivre la mention du général de l'expression $p^3 y . k n b$ (P. BM EA 10417, 5–6 = *LRL*, 27, 9; P. Phillips, 9 = *LRL* 29, 1 etc.), $p^3 y . j n b$ qualifiant plutôt
- une divinité. Les signes verticaux sont peut-être une graphie de *nfr*.
- (d) W. Spiegelberg (1917 : 17) suppose que le groupe « ournakht » représente la fin d'un toponyme. J. Černý (*Notebooks* : 53.5) privilégie l'hypothèse d'un anthroponyme. Il pourrait alors s'agir de Horournakht, nom effectivement répertorié par H. Ranke (*PN* I, 246, 19). L'expression qui suit immédiatement pourrait indiquer que ce « [...]ournakht » a été envoyé dans le sud (*r rsy*).
- (e) La construction peut recouvrir tant un séquentiel qu'un futur 3 ou un présent circonstanciel. En général, les premières informations contenues dans une lettre précisent l'état de la situation et sont relatives à des faits passés, ce qui plaide pour un séquentiel. Néanmoins, Horpenaset pourrait également expliquer qu'il a manqué le destinataire au moment où il pensait le rejoindre. Ce scénario pourrait inclure un présent 1 circonstanciel. Les signes visibles après *nty* pourraient également correspondre à $p^3[y].k$, ce qui impliquerait que Horpenaset a rejoint une tierce personne, mais la position du *k* ne va pas en ce sens.
- (f) Nehehsânkh ou Nehehsânkh^{f18} : non répertorié par H. Ranke (1935). Il est difficile d'y voir autre chose qu'un anthroponyme. L'expression *jrj nhḥ* « passer l'éternité » est bien attestée dans le Livre des Morts mais ne fait guère sens ici. On pourrait également voir dans *nhḥ* l'huile de ce nom, mais l'absence de déterminatif va à l'encontre de cette hypothèse.

12 Gardiner (1941 : pl. 12 & 47).

13 Janssen (1991 : pl. 37 & 90).

14 Turaiev (1927 : pl. II).

15 Barbotin (2022 : 33).

16 Vleeming (1993 : pl. 4–5).

17 Gasse (1988 : pl. 95).

18 En intégrant le verbe *jrj* à l'anthroponyme, on peut également proposer sous toutes réserves une lecture *jr-nhḥ-s'nh=f* (communication de Matthias Müller que je remercie ici).

- (g) Le déterminant défini qui suit le nom Nehehsânkh(ef) pourrait introduire un qualificatif spécifiant la fonction de l'individu.
- (h) En fin de lettre, les formules utilisant le verbe 'm indiquent que l'expéditeur écrit pour informer le destinataire de différents événements et de la conduite à tenir¹⁹. On attendrait 'm.k ici, à moins que les derniers signes visibles (𓄏𓄏𓄏𓄏) représentent non la particule y' mais le sujet de 'm, dans ce cas (le début d')un anthroponyme.

4. COMMENTAIRE

La lettre semble rédigée à fins de clarifier les termes d'un échange impliquant de l'encens, un produit qui n'est pas évoqué dans le reste de l'archive. Malgré le raccord effectué, le texte demeure trop fragmentaire pour en tirer des conclusions claires. Il suit une construction générale classique : (1) identité des correspondants ; (2) formules de bénédiction ; (3) exposé des événements ; (4) conduite à tenir par le destinataire. La mention d'un général dont le nom n'est pas précisé rappelle

un usage similaire dans les *Late Ramesside Letters* (LRL). Dans ce dernier corpus, le titre militaire renvoie à Piânkh. Malheureusement, aucun indice dans notre archive ne permet d'identifier assurément de qui il s'agit. Quand le titre qualifie un grand-prêtre d'Amon de la 21^e dynastie, il est généralement intégré dans une séquence de titres, après le titre religieux, mais n'apparaît pas isolément. Il s'agit donc d'un haut militaire connu des deux correspondants mais qu'il est impossible d'identifier.

La présence de trois grands traits rouges sous les lignes 1, 3 et 8 du recto résiste à toute interprétation. La paire de billets oraculaires publiée par K. Ryholt (1993) fournit un autre exemple de textes soulignés mais le contexte est tout autre : il s'agit alors sans doute de marquer visuellement le billet choisi, ou au contraire rejeté, par la divinité lors d'une consultation oraculaire. Dans le cadre d'une lettre, on ne saisit pas bien l'intérêt de la pratique, d'autant plus que les passages soulignés concernent notamment la mention de l'expéditeur et des formules de bénédiction.

BIBLIOGRAPHIE

- BARBOTIN, Christophe. 2005. Lettre d'el-Hibeh, in Christiane ZIEGLER, Guillemette ANDREU & Madoka SUZUKI (éd.), *L'homme égyptien d'après les chefs-d'œuvre du Louvre, Musée national de Nagoya, 29 mars 2005–22 mai 2005; Musée municipal de Fukuoka, 4 juin–18 juillet 2005; Musée métropolitain de Tokyo, 2 août 2005–2 oct. 2005*, Nagoya, 123.
- . 2022. Trois nouveaux papyrus au Louvre. Les papyrus Reverseaux, *BSFE* 206, 29–42.
- DE CENIVAL, Jean-Louis. 1982. Lettre du premier prêtre d'Amon Menkheperre, in *Naissance de l'écriture. Cunéiformes et hiéroglyphes, Galeries nationales du Grand Palais 7 mai–9 août 1982*, Paris, 285–286.
- ČERNÝ, Jaroslav. 1962. Egyptian Oracles, in Richard A. PARKER, *A Saite Oracle Papyrus from Thebes in the Brooklyn Museum [Papyrus Brooklyn 47.218.3]*, Providence, 35–48.
- ERMAN, Adolf & KREBS, Fritz. 1899. *Aus den Papyrus der königlichen Museen. Handbücher der königlichen Museen zu Berlin*, Berlin.
- FISCHER-ELFERT, Hans-Werner. 1989. Zwei Akten aus der Getreideverwaltung der XXI. Dynastie (P. Berlin 14.384 und P. Berlin 23098), in Hartwig ALTENMÜLLER & Renate GERMER (éd.), *Miscellanea aegyptologica. W. Helck zum 75. Geburtstag*, Hambourg, 39–65.
- . 1996. Two Oracle Petitions Addressed to Horus-Khau with Some Notes on the Oracular Amuletic Decrees (P. Berlin P. 8525 and P. 8526), *JEA* 82, 129–144.

¹⁹ Voir par exemple P. BN 197 VI, r° 8–v° 3 (= LRL 64, 10–13).

- GARDINER, Alan H. 1941. *The Wilbour Papyrus*, vol. 1 (plates), Oxford.
- GASSE, Annie. 1988. *Données nouvelles administratives et sacerdotales sur l'organisation du domaine d'Amon XX^e-XXI^e dynasties*, Le Caire (= BdE 104).
- HINTZE, Fritz. 1972. *Champollion, Entzifferer der Hieroglyphen. Festvortrag zum 150. Jahrestag der Entzifferung der Hieroglyphen am 2. Sept. 1822*, Berlin.
- JANSEN-WINKELN, Karl. 2007. *Inschriften der Spätzeit. Teil I : Die 21. Dynastie*, Wiesbaden.
- JANSSEN, Jac. J. 1991. *Late Ramesside Letters and Communications*, Londres (= HPBM VI).
- LEFÈVRE, Dominique. 2008. Les papyrus d'el-Hibeh : archives de temple ou archives familiales?, in Laure PANTALACCI (éd.), *La lettre d'archive. Communication administrative et personnelle dans l'Antiquité proche-orientale et égyptienne. Actes du colloque de l'université de Lyon 2 (Lyon, 9-10 juillet 2004)*, Le Caire (= BiGen 32), 109-116.
- . 2012. Archives et diplomatie à la 21^e dynastie. À propos d'un papyrus "d'el-Hibeh", *EDAL* 3, 25-47.
- . 2017. Épistolographie et diplomatie : la rédaction d'une lettre aux dieux sous la XXI^e dynastie, *Semitica et Classica* 10, 133-137.
- LRL = ČERNÝ, Jaroslav. 1939. *Late Ramesside Letters*, Bruxelles (= BiAeg 9).
- MÜLLER, Matthias. 2006. Ägyptische Briefe vom Beginn der 21. Dynastie, in Bernd JANOWSKI & Gernot WILHELM (éd.), *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments, Neue Folge, Bd. III : Briefe, Gütersloh*, 330-335.
- . 2008. An der Peripherie zweier Reiche? Topographisches aus dem sogenannten 'el-Hibeh-Archiv', in Faried ADROM, Katrin SCHLÜTER & Arnulf SCHLÜTER (éd.), *Altägyptische Weltsichten. Akten des Symposiums zur historischen Topographie und Toponymie Altägyptens vom 12.-14. Mai 2006 in München, Wiesbaden* (= ÄAT 68), 105-119.
- . 2009. The « El-Hibeh »-Archive: Introduction & Preliminary Information, in Gerard P. F. BROEKMAN, Rob J. DEMARÉE & Olaf E. KAPER (éd.), *The Libyan Period in Egypt. Historical and Cultural Studies into the 21st-24th Dynasties. Proceedings of a Conference at Leiden University, 25-27 october 2007*, Leiden (= EgUit 23), 251-264.
- PN I = RANKE, Herman. 1935. *Die ägyptischen Personennamen I. Verzeichnis der Namen*, Glückstadt.
- POSENER, Georges. 1982. Un papyrus d'El-Hibeh, *JEA* 68, 134-138.
- RÖMER, Malte. 1994. *Gottes- und Priesterherrschaft in Ägypten am Ende des Neuen Reiches*, Wiesbaden (= ÄAT 21).
- RYHOLT, Kim. 1993. A Pair of Oracle Petitions Addressed to Horus-of-the-Camp, *JEA* 79, 189-198.
- SPIEGELBERG, Wilhelm. 1917. Briefe der 21. Dynastie aus El-Hibe, *ZÄS* 53, 1-30.
- TURAEV, Boris A. 1927. *Papyrus Prachov*, Leningrad.
- VOLOKHINE, Youri. 2014. *Le porc en Égypte ancienne. Mythes et histoire à l'origine des interdits alimentaires*, Liège.
- VERNUS, Pascal. 1987. Choix de textes, in Anonymous (éd.), *Tanis, L'or des Pharaons*, Paris, 106 (4).
- VLEEMING, Sven P. 1993. *Papyrus Reinhardt. An Egyptian Land-List from the Tenth Century B.C.*, Berlin.
- WENTE, Edward F. 1990. *Letters from Ancient Egypt*, Atlanta (= Writings from the Ancient World 1).
- WIMMER, Stefan. 1995. *Hieratische Paläographie der nicht-literarischen Ostraka der 19. und 20. Dynastie*, vol. 2. Wiesbaden (= ÄAT 28).